

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

**МАТЕРИАЛЫ
ЕЖЕГОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ И МАГИСТРАНТОВ УНИВЕРСИТЕТА**

19–20 апреля 2018 года

В трех частях

Часть вторая

Минск МГЛУ
2018

УДК 800
ББК 81.2
М34

Рекомендованы Редакционным советом МГЛУ

Редакционная коллегия: Н. П. Баранова (*ответственный редактор*), Л. А. Тарасевич (*зам. ответственного редактора*), Е. П. Бетенья, Н. П. Баранов, Н. Т. Ерчак, В. А. Капранова, Т. П. Карпилович, Н. Е. Лаптева, П. М. Леонтьев, Н. П. Николаев, В. А. Павловский, В. В. Пашкевич, А. П. Пониматко, Т. В. Поплавская, З. А. Харитончик

М34 **Материалы** ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета, 19–20 апр. 2018 г. : в 3 ч. Ч. 2 / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2018. – 272 с.
ISBN 978-985-460-872-3 (Ч. 2).
ISBN 978-985-460-869-3.

Вторая часть сборника содержит материалы выступлений участников 6 секций конференции – «Перевод и обучение переводу», «Лексическая семантика», «Стилистика и лингвистика текста», «Проблемы межкультурной коммуникации», «Контрастивные исследования германских и славянских языков», «Актуальные вопросы востоковедения», круглых столов «Человек и языки в современном мире», «Испанский язык и культура: теория и практика преподавания», «Проблемы перевода с немецкого и французского языков: взгляд молодого исследователя», «Экстралингвистические и собственно языковые источники пополнения словарного состава романских языков», «Итальянистика в языковом вузе: актуальные проблемы преподавания и научного исследования», «От гражданина страны к гражданину мира».

УДК 800
ББК 81.2

ISBN 978-985-460-872-3 (Ч. 2)
ISBN 978-985-460-869-3

© УО «Минский государственный лингвистический университет», 2018

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЭЗИИ У. ШЕКСПИРА В АСПЕКТЕ ИХ ТРАНСКОДИРОВАНИЯ

Сегодня выпускается огромное количество художественных произведений, а также осуществляется их перевод. Популярность не теряют и поэтические произведения. Тем не менее до сих пор не был составлен некий свод правил, которых необходимо придерживаться художественному переводчику. При проведении сопоставительного анализа текстов перевода сонетов У. Шекспира можно ярко продемонстрировать, как мастера перевода достигают эквивалентности и оптимальной передачи идиостиля великого английского поэта и драматурга. Для анализа были отобраны переводы, которые многими признаются как эталон в работе с произведениями Шекспира, выполненные Самуилом Маршаком и Модестом Чайковским. Результаты сравнительного анализа окажут существенную помощь специалистам, занимающимся художественным переводом и литературоведением.

Сравнительный анализ дал следующие результаты.

1. Как С. Маршак, так и М. Чайковский сохраняют выработанную веками схему рифмовки.
2. Оба автора для перевода устойчивых метафорических сочетаний используют общепринятые эквиваленты (*tongue-tied* – ‘немая’).
3. Авторы используют разные способы передачи смысла оригинала: С. Маршак употребляет более архаичные варианты лексем, в то время как в переводах М. Чайковского чаще встречаются лексемы его эпохи.
4. С. Маршак чаще использует прием опущения.
5. Оба переводчика используют добавления, например, в переводе сонета 85: Чайковский – *изысканность хваления*, Маршак – «*красноречивым*» *золотым пером*.

6. Чайковский использует прием замены лексических единиц другими частями речи (замена описательного оборота на глагол, например при переводе выражения *in manners holds her still* автор выбирает глагол ‘спит’).

7. М. Чайковский чаще отступает от оригинала, в то время как переводы С. Маршака более точно отражают замысел автора.

Таким образом, опираясь на анализ текстов перевода, можно еще раз отметить, что основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Переводчику необходимо изучать классические англоязычные произведения с эталонным переводом для определения собственной стратегии перевода.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

<i>Аксенцова А.</i> Особенности перевода публицистических текстов СМИ с английского языка на русский (лексический аспект).....	3
<i>Акулова Я.</i> Анализ проблемы политкорректности на примере политкорректных сказок Дж. Ф. Гарднера	4
<i>Арянова О.</i> Возможности типологической классификации терминологии антитеррористической деятельности в англоязычной прессе	5
<i>Баранов Л.</i> Лексические стилистические средства создания образа КНР в англоязычном печатном медиадискурсе.....	6
<i>Белко Г.</i> Машинный переклад на современном этапе	7
<i>Белова К.</i> Приемы перевода неологизмов с английского языка на русский	8
<i>Богатова Д.</i> Синтаксическая структура заголовков в британских газетах и их перевод (на материале статей о внутренней и внешней политике)	9
<i>Богомолова М.</i> Перевод неологизмов в языке стартапа.....	10
<i>Божко М.</i> Об особенностях перевода деспециализированных и детерминологизированных единиц экономики и бизнеса в англоязычной прессе	11
<i>Борисевич В.</i> Классификация и особенности перевода терминов устного англоязычного дискурса, освещающего прогнозы в сфере экономики	12
<i>Борсук И.</i> Особенности неологизмов в языке стартапа	13
<i>Бражицкая А.</i> Перевод англоязычных критических статей на русский язык.....	13
<i>Бритвич Т.</i> Особенности перевода комиксов на русский язык на техническом уровне	14
<i>Будковская Д.</i> Особенности перевода акронимов в системе компьютерной терминологии английского языка.....	15
<i>Буракова К.</i> Особенности перевода стилистически окрашенных лексических единиц на английский и немецкий языки (на материале рассказа А. П. Чехова «Ведьма»)	16
<i>Владыко И., Голикова Т. И.</i> Передача белорусских реалий в англоязычном путеводителе Н. Робертса «Беларусь»	17
<i>Власова В.</i> Особенности выражения комического эффекта в кинодиалогах при переводе с английского языка (на примере телесериала «Друзья»)	18
<i>Вознюк К.</i> Типичные ошибки в устном переводе	19
<i>Гаврик В.</i> Языковые особенности гастрономических слоганов	20
<i>Гасанова С.</i> Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в рассказе И. Бунина «Господин из Сан-Франциско»	21
<i>Голубева А.</i> Специфика перевода экологического дискурса с английского языка на русский	22

<i>Горшук Е.</i> Стратегии осуществления устного косвенного перевода с корейского языка на русский	23
<i>Гриневиц А.</i> Англоязычные интервью с политиками: фоновые знания и перевод	24
<i>Гринко В.</i> Стратегии синхронного перевода публичных выступлений	25
<i>Грицкевич А.</i> Перевод юмористического телесериала с русского языка на английский (на примере сериала «Интерны»)	25
<i>Грузинова М.</i> Лексические трудности перевода научно-публицистических текстов в области космических технологий	26
<i>Гёрен А.</i> Политическое интервью и его перевод	27
<i>Долбенко И.</i> Основные особенности американских газетных заголовков: переводческий аспект	28
<i>Духновская С.</i> Раскрытие импликации в медийном дискурсе	29
<i>Емельянова А.</i> Вариативность перевода английских слов широкой семантики	30
<i>Еремина Н.</i> Определение смысловых связей в многочленной атрибутивной конструкции как проблема перевода	31
<i>Жданова Н.</i> Стилистические разряды лексики как основа для создания иронического эффекта: аспект перевода на английский язык	32
<i>Жорова С.</i> Грамматические трансформации в художественном переводе	33
<i>Загородная П.</i> Психофизиологические основы синхронной переводческой деятельности	34
<i>Зайцева М.</i> Особенности компьютерной терминосистемы, составляющие специфическую переводческую проблему	35
<i>Залевская Н.</i> Детская лексика в контексте перевода	36
<i>Занкевич Ю.</i> Рекламный текст: к вопросу о локализации	37
<i>Капоченя С.</i> Перевод экзотической лексики с английского языка на русский	38
<i>Киреева Е.</i> Перевод идиом в кинофильмах с английского на русский язык ..	39
<i>Ковган А.</i> Виды оценки в художественном тексте: переводческий аспект	39
<i>Колосовская А.</i> Аллюзия как особая проблема художественного перевода ...	40
<i>Кондрашова Е.</i> Особенности передачи игры слов в аудиовизуальных текстах	41
<i>Кот К.</i> Факторы выбора переводческой стратегии в процессе устного перевода	42
<i>Липницкая Л.</i> Переводческая классификация культурных реалий	43
<i>Ли Сюе</i> Способы повышения адекватности устного перевода (китайский, русский и английский языки)	44
<i>Манкевич А.</i> Сопоставительное исследование лексических единиц в поэзии У. Шекспира в аспекте их транскодирования	45
<i>Мартыненко Я.</i> Дубляж как способ перевода аудиовизуального текста	46
<i>Марченко О.</i> Англоязычная наружная реклама и ее перевод	47
<i>Марчук В.</i> Транскодирование безэквивалентной лексики в художественной литературе	48

<i>Мелешкова Д.</i> Лексические трудности перевода туристических текстов с английского языка на русский	49
<i>Михейко В.</i> Неточности в переводе рекламных текстов	50
<i>Мозго С.</i> Структурно-семантическая классификация заголовков англоязычных научно-популярных статей экономической тематики	50
<i>Молотилова О.</i> Использование переводческих трансформаций при передаче прагматического потенциала заголовков иностранных фильмов	51
<i>Новикова О.</i> Номинация исторического оружия и способы перевода.....	52
<i>Павлович Т.</i> Переводческие операции в транскодировании общественно-политических текстов с английского языка на русский	53
<i>Парамонова Д.</i> Способы передачи комического эффекта при переводе статей общественно-политической тематики.....	54
<i>Пацевич К.</i> Особенности перевода фразеологизмов в англоязычной прессе экономической тематики	55
<i>Погорельская А.</i> О способах перевода фразеологических единиц с английского языка на русский	56
<i>Подобед Е.</i> Особенности перевода метафорических единиц на английский и немецкий языки (на материале рассказа А. П. Чехова «Дочь Альбиона»)..	57
<i>Полторан Д.</i> Лексические особенности любовного письма в аспекте перевода.....	58
<i>Пономаренко А.</i> Грамматические трансформации в переводе с русского языка на немецкий повести М. Фрая «Тень Гугимагона».....	59
<i>Рагинская А.</i> Национально-культурная специфика наименований блюд белорусской кухни.....	60
<i>Романускас Е.</i> Имя собственное в составе фразеологизмов в аспекте формирования их семантики и возможностей перевода	61
<i>Рудкевич А.</i> Лексические трансформации в переводе путеводителей с английского языка на русский.....	62
<i>Рудяк К.</i> Актуализация типов калек в финансовой документации	62
<i>Руткевич К.</i> Особенности передачи на русский язык названий американских фильмов	63
<i>Рыбицкая А.</i> Передача советских реалий из фильма «Москва слезам не верит» на английский и немецкий языки	64
<i>Сафронова Ю.</i> Придаточные времени в современном английском языке: аспект перевода	65
<i>Свирская Н.</i> Передача игры слов на русский язык (на материале романа Т. Пратчетта «Удивительный Морис и его ученые грызуны»)	66
<i>Семилетова М.</i> Особенности типологии политической метафоры в предвыборных статьях американской прессы	67
<i>Сечко А.</i> Синтаксические особенности и перевод заголовков современных англоязычных СМИ.....	68
<i>Сидорко А.</i> Анализ переводческих решений на материале англоязычных переводов поэмы А. Блока «Двенадцать».....	69

<i>Сидорук И., Дингилевская Е.</i> Эмоциональные характеристики интервью как переводческая проблема	70
<i>Сидорчук А.</i> Особенности актуализации военной метафоры в спортивном дискурсе	71
<i>Симанькова А.</i> Речевые акты благодарности и извинения в английском и испанском языках	72
<i>Смоленская В.</i> Языковая личность гида-переводчика	73
<i>Соколдан Д.</i> Особенности передачи стиля автора при переводе современной англоязычной прозы	74
<i>Софина А.</i> Об особенностях англоязычной юридической терминологии современного экономического кризиса	75
<i>Супранович А.</i> Англоязычная терминология товарно-сырьевой биржи	76
<i>Ходоренко А.</i> Экономия языковых средств в реализации компрессии в синхронном переводе	77
<i>Цвирко К.</i> Трудности передачи авторского стиля классического литературного произведения	78
<i>Чарнышоў Я.</i> Асаблівасці перакладу метафар Ш. Хіні на беларускую мову ..	78
<i>Шестакова Е.</i> Переводческие стратегии в работе со спортивной терминологией в публицистических текстах	79
<i>Яромская Д.</i> Особенности перевода мифологем с английского языка на русский	80

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

<i>Бабич М.</i> Структурно-семантические характеристики фразеологизмов в заголовках современной англоязычной прессы	82
<i>Бабушкина А.</i> Межъязыковые соответствия в семантике английских и русских инструментальных глаголов	83
<i>Боевчук К.</i> Классификация литературных антропонимов	84
<i>Брановицкая В.</i> Оценочный компонент в неологизмах современного немецкого языка	85
<i>Гетман А.</i> Имена собственные как производящие базы в рифмованном сленге современного английского языка	85
<i>Гилевич А.</i> Наименования профессий в составе фразеологических единиц английского языка	86
<i>Головач А.</i> Английские неологизмы в сфере экономики	87
<i>Дмитренко Д.</i> Функционирование эвфемизмов в политическом дискурсе	88
<i>Зверок О.</i> Фреймовая организация концепта «Freundschaft» (на материале имен существительных)	89
<i>Ковальчук В.</i> Синтаксические особенности туристических рекламных проспектов	90
<i>Король И.</i> Жанрово-стилистические характеристики современных англоязычных книжных аннотаций	91

<i>Котов К.</i> Семантическая характеристика португальских заимствований в английском языке	92
<i>Лаило Е.</i> Неологизмы как источник информации для специалиста в области межкультурной коммуникации	93
<i>Линник Ю.</i> Средства выразительности в создании рекламных лозунгов	94
<i>Личман А.</i> Существительные-гибриды с исконным суффиксом <i>-ness</i> и заимствованным суффиксом <i>-ment</i> в английском языке	95
<i>Масэ К.</i> Крыніцы прэцэдэнтнага вобраза раю ў сучаснай беларускай паэзіі	96
<i>Петруцкая Т.</i> Атрибуты концепта «счастье» в английских пословицах	97
<i>Русак Е.</i> Образ родителей в английской и русской лингвокультурах	98
<i>Рыбак А.</i> Семантическая классификация неологизмов образовательной тематики	99
<i>Себрякова Т.</i> Однозначно белый? Многозначно белый!	100
<i>Сягло Е.</i> Функции иноязычных вкраплений в газетных сообщениях	101
<i>Тарасенко А.</i> Морфологические характеристики ботанических названий цветов в английском языке	102
<i>Филимонцева Д.</i> Английские этнофразеологизмы и их происхождение	102
<i>Хомичук А.</i> Элементы концептов «мужской» – «женский», отраженные в русских и английских фразеологизмах	103
<i>Чжан Юаньюань.</i> Активность имен числительных во фразеологии китайского и русского языков	104

СТИЛИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

<i>Баранчык А.</i> Канцэпт «любоў» у санетах У. Шэкспіра (у перакладзе У. Дубоўкі)	106
<i>Буркенья К.</i> Особенности перевода современных религиозных текстов	107
<i>Василевская Т.</i> Диалогичность в научно-популярных текстах по психологии	107
<i>Зеневич О.</i> Композиция волшебных сказок	108
<i>Крот М.</i> Тема женщины и женского тела в романе М. Этвуд «Рассказ Служанки»	109
<i>Макеева Д.</i> Кеннинги как лексико-стилистическая особенность скандинавской мифологической литературы	110
<i>Мартысюк А.</i> Концепт “community” в современном британском дискурсе	111
<i>Михайлова А.</i> Прагматический потенциал эвиденциальных маркеров в англоязычной прессе	112
<i>Найдунова А.</i> Риторические вопросы как средство манипуляции в рекламе	113
<i>Никифорова И.</i> Лексико-стилистические характеристики англоязычных кинокритик	114
<i>Равко О.</i> Жанрово-стилистические особенности текстов рекламы косметики в английском языке	115

<i>Телица С.</i> Особенности англоязычного рекламного дискурса сетевых ресторанов быстрого питания	116
<i>Ялкович В.</i> Способы компрессии информации в рекламных текстах	116

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

<i>Абраменко А.</i> Речевые сигналы акцентирования в выступлении К. Собчак.....	118
<i>Алёшина Н.</i> Проблемы межкультурных коммуникаций в условиях миграционного кризиса в Германии	119
<i>Бушило Е.</i> Средства экспликации гетеростереотипов о Беларуси и белорусах	119
<i>Груша А.</i> Проблемы межкультурных коммуникаций в условиях миграционного кризиса в Скандинавских странах	120
<i>Ерощенко И.</i> Прием гиперболизации в рекламном дискурсе.....	121
<i>Залевская Н.</i> Десемантизация имен существительных в политическом дискурсе.....	122
<i>Запасник А.</i> Демонизация врага в современных СМИ.....	123
<i>Захаров Д.</i> Апелляция к эмоциям в предвыборной кампании К. Собчак	124
<i>Коврижкин Д.</i> Игра слов в русскоязычном юмористическом дискурсе.....	125
<i>Кушинир Э.</i> Национальные ценности русскоязычного общества и их отражение в СМИ.....	126
<i>Лазебная К.</i> Жанровые особенности современного белорусского фольклора	127
<i>Марецкая В.</i> Внутренние коммуникативные потоки организации	128
<i>Новорай М.</i> Прецедентные ситуации в креолизованном рекламном тексте	129
<i>Соловей В.</i> Кодовые операции в разговорной речи представителей различных регионов Беларуси.....	130
<i>Сотикова Е.</i> Языковая политика в англоязычных странах: этнический аспект	130
<i>Спичак О.</i> Косвенная коммуникация как способ передачи гендерных стереотипов в СМК Беларуси	131
<i>Фолежинская Е.</i> Языковые способы апелляции к радости в рекламе товаров для детей	132
<i>Шелег К.</i> Прагмалингвистические характеристики журнального интервью американского издания «Esquire»	133

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

<i>Борсук А.</i> Роль междометий в англоязычном медийном дискурсе и способы их передачи на русский язык.....	135
--	-----

<i>Волейко М.</i> Модальные глаголы в современной англоязычной прозе и способы передачи модального значения при переводе на русский язык ...	136
<i>Гигель М., Людчик С.</i> Субъективная оценка новостей на портале «BuzzFeed»	137
<i>Гиринович В.</i> Классификация окказиональных существительных в англоязычной и русскоязычной рекламе	138
<i>Глуховская О.</i> Аргументативные структуры в научно-популярном дискурсе на английском и русском языках	139
<i>Детскина Я.</i> Адъективные словосочетания в англоязычных художественных текстах и модели их перевода на русский язык	140
<i>Дик А.</i> Роль парцеллированных конструкций в британских и американских телерепортажах	141
<i>Есьман А.</i> Средства выражения авторской позиции в малоформатном медиатексте	142
<i>Загорская А.</i> Прагматический потенциал элементов разговорного стиля в различных жанрах интернет-дискурса	143
<i>Иванов А.</i> Тактики уверения и обещания как средства реализации кооперативных стратегий в кинодискурсе на английском и русском языках	144
<i>Карачун А.</i> Просодические особенности англоязычного академического дискурса	145
<i>Каргаполова Л.</i> Стратегия самопрезентации в публичных выступлениях политиков: гендерный аспект	146
<i>Клишевич С.</i> Синтаксические признаки персонального дискурса в медиажанре «Письма читателей в газету» и особенности их перевода на русский язык	147
<i>Коваленко В.</i> Окказионализмы в англоязычной кинорецензии и особенности их передачи на русский язык	148
<i>Козловская Т.</i> Авторизирующие конструкции как средство коммуникативного смягчения в научной рецензии на английском и русском языках	149
<i>Копылова В.</i> Категория автора в англоязычных медийных эссе и ее языковое воплощение	150
<i>Кушиньски Г.</i> Вербализация идей народной педагогики в английских и русских пословицах	151
<i>Лис В.</i> Лексико-стилистические черты идиолекта Стивена Кинга и особенности их передачи при переводе на русский язык	151
<i>Обухова В.</i> Функции компьютерных терминов лексико-семантической группы «Программное обеспечение» в газетных аналитических статьях	152
<i>Полубинский П.</i> Суперструктура англоязычных эссе о произведениях живописи и ее маркеры	153
<i>Романовская А.</i> Нарушения языковой нормы в англоязычной и русскоязычной рекламе	154

<i>Санько М.</i> Фразовые глаголы со значением уменьшения в англоязычном медиадискурсе и особенности их перевода на русский язык	155
<i>Сесютченкова А.</i> Оценочная лексика в англоязычных присоединительных конструкциях и особенности ее передачи на русский язык	156
<i>Терещенко В.</i> Грамматические трансформации при передаче англоязычных автослоганов на русский язык	157
<i>Тристенецкая А.</i> Классы разговорной лексики в медиажанре «Письмо в газету» на английском и русском языках	158

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

<i>Бесчастная А.</i> Способы перевода белорусскоязычных обозначений брендов на китайский язык	160
<i>Быкова Т.</i> Функционирование средств выражения отрицания в английском и китайском языках	161
<i>Войтехович М.</i> Отражение идей традиционных китайских учений в поэме Цюй Юаня «Лисао» (離騷)	162
<i>Горнейчук В.</i> История переводов Корана на английский язык	163
<i>Гресь К.</i> Сравнительный анализ пословиц и поговорок со словом 'сердце' в арабском, английском и русском языках	164
<i>Иванова В.</i> Стратегии перевода китайской безэквивалентной лексики, относящейся к семантическому полю «Человек», на русский язык	164
<i>Кислицына А.</i> Концепт «семья» в китайском языке (на примере лексемы 家jiā 'семья')	165
<i>Кубилай С.</i> Имя прилагательное в современном русском и турецком дискурсе	166
<i>Медведева Т.</i> Специфика функционирования буквенных слов в современном китайском языке	168
<i>Петрова А.</i> Специфика комбинаторики процессуальных знаков в инкорпоративном комплексе, обозначающем информационный фрагмент модели мира	169
<i>Саед А.</i> Фонетические особенности хинглиш	170
<i>Середюк Е.</i> Реконструкция женского образа китайской мифологии Сиванму	170
<i>Сулейманова Ш.</i> Особенности функционирования англицизмов в китайском языке	172
<i>Турончик А.</i> Особенности способа перевода на русский язык потенциального наклонения глагола в китайском языке	173
<i>Чэнь Юйцзя.</i> К вопросу об экспрессивности имен собственных (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»)	174
<i>Шарапова М.</i> Особенности адаптации названий иностранных брендов в китайском языке	175
<i>Щегрикович Т.</i> Специфика явления омонимии в китайском языке	176

Круглый стол
«ЧЕЛОВЕК И ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»

<i>Аксючиц П.</i> Особенности номинации видов современного рукоделия	178
<i>Аляшкевич А.</i> Вайсковая лексіка як база семантычнай дэрывацыі ў беларускай мове	179
<i>Бура М., Клешняк Е.</i> Немного о возрождении иврита	180
<i>Вераскоўская К.</i> Матэрыяльная культура ў беларускай і японскай фразеалогіі: прылады працы, зброя	181
<i>Грамадскі Д.</i> Дыялектныя асаблівасці як крыніца гумару	182
<i>Джумков Ю.</i> Цветообозначения в японском языке	183
<i>Жупинская А.</i> Нравственное воздействие кинодискурса: ресурсы языка.....	184
<i>Киямов Е.</i> Гендерно-нейтральное местоимение <i>hen</i> в шведском языке	185
<i>Кохно А.</i> Статус скотса: история и современность	186
<i>Мозова Е.</i> Смайлики и стикеры в социолингвистическом аспекте.....	187
<i>Мяховский А.</i> Механизмы автомониторинга и самоисправления	188
<i>Новицкий П.</i> Языковая игра в профессиональном общении	189
<i>Родионов Г.</i> Концепты «вера», «семья», «время» и «деньги» в паремиологическом фонде языка (на материале английского, немецкого языков и иврита)	190
<i>Рудзько І.</i> Час у мастацкім дыскурсе: асаблівасці моўнай рэпрэзентацыі....	191
<i>Скоробогатый В.</i> Compliment в социальной сети Instagram.....	192
<i>Смоленская А.</i> Языковые средства выражения страха в художественном дискурсе	193
<i>Унукович А.</i> Межличностная коммуникация в Интернете: конструирование образа собеседника.....	194
<i>Шкель А.</i> Мовы ў маёй галаве: паводзіны білінгва-аматара.....	196
<i>Яромка М.</i> Моладзевы слэнг у Беларусі	196

Круглый стол
«ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ»

<i>Алексеева М.</i> Взаимодействие речевых актов и невербальных средств в общении носителей испанской культуры	198
<i>Бондаревич К.</i> Роль глаз в общении носителей испанской культуры.....	199
<i>Качура В.</i> Формально-структурные и содержательные аспекты « сетевого » текста	200
<i>Кураленя А.</i> Народная традиция осмысления образа домашних животных в лингвокультурном пространстве испанцев, русских и белорусов	201
<i>Лаветка О.</i> Понятие контрапункта и полифонии в языке музыки и вербальном языке.....	202
<i>Макарова Л.</i> Создание образа «политического врага» посредством иронии (на примере политической ситуации в Каталонии)	203

<i>Мединская Л.</i> Средства лингвистической компрессии в испанском публицистическом дискурсе	204
<i>Пашкевич Т.</i> Роль коммуникативной ситуации в структуре политического дискурса в испаноязычных СМИ	205
<i>Рагожник М.</i> El tema del terrorismo a través de la poesía contemporánea	206
<i>Румачик С.</i> Параметры перекодирования текстовой информации в переводческой практике (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на испанский язык)	207
<i>Сафронов К.</i> Языковые особенности текста спортивной статьи (на материале качественной испанской прессы)	208
<i>Шишко И.</i> Особенности ассимиляции французской музыкальной терминологии в испанском языке	209
<i>Шумская О.</i> Речевые особенности выражения стратегии субъективизации в медийном эссе (на материале испанского и русского языков)	210

Круглый стол
«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКОВ: ВЗГЛЯД МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ»

<i>Бовкунович А.</i> Перевод терминов и наименований органов государственной власти в немецкоязычных деловых текстах на русский язык	212
<i>Волкова А.</i> Приемы перевода русской безэквивалентной лексики (на материале русских народных сказок)	213
<i>Зазерская Н.</i> Способы передачи коннотативных значений при переводе художественных текстов с французского языка	214
<i>Кузьмич А.</i> Трудности перевода немецких экономических договоров	215
<i>Ликсо Д., Тиморская Т.</i> Требования к услугам письменного перевода по международному стандарту ISO 17100:2015	216
<i>Маркович Н.</i> Аказіяналізмы ў спартыўным медыядыскурсе ў аспекце перакладу	217
<i>Митюля П.</i> Особенности перевода терминологии исторической науки и текстов соответствующей тематики	218
<i>Папруга Е.</i> Специфика перевода имен собственных в современном французском фэнтези	219
<i>Разумова Л.</i> Основные композиционно-структурные различия коммерческой корреспонденции на немецком и русском языках	220
<i>Селезнева В.</i> Репрезентация концепта «город» в специальных текстах в аспекте перевода	221
<i>Шевченко Е.</i> Особенности спряжения глаголов в алеманнском диалекте немецкого языка (на примере модальных и вспомогательных глаголов)	222
<i>Шестакова М.</i> Особенности употребления и перевода арготизмов во французском художественном тексте	223

Круглый стол
«ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СОБСТВЕННО ЯЗЫКОВЫЕ
ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ»

<i>Бруева Т.</i> Отражение картины мира в русских и французских зоонимах.....	224
<i>Горохова Д.</i> Специфика интернет-дискурса.....	225
<i>Кирильчик Н.</i> Лингвокультурологические особенности репрезентации концепта «работа» во французском и русском языках	226
<i>Кравцова Е.</i> Взаимодействие английского и французского языков на территории Канады	227
<i>Курамбаева Н.</i> Структурные особенности газетных заголовков франкоязычной прессы.....	227
<i>Лихачева А.</i> Структура и семантика фразеологизмов с компонентом <i>fleur</i> во французском языке.....	228
<i>Можейко Т.</i> Семантика и функционирование существительного широкозначного значения <i>chose</i> во французском языке (диахронический аспект).....	229
<i>Папкович С.</i> Англицизмы в речи французских IT-специалистов.....	230
<i>Погоский А.</i> Оценка во французской профессиональной кинорецензии.....	231
<i>Семенченя Р.</i> Семантико-мотивационный потенциал лексических единиц с приставкой <i>экс-</i> в русском, английском и французском языках	232
<i>Станкевич И.</i> Грамматическая ассимиляция англицизмов (на материале русского и французского языков).....	233
<i>Умрихина Е.</i> Семантика и функционирование фразеологизмов с компонентом-зоонимом во французском языке.....	234
<i>Цветков И.</i> Речевой акт комплимента (на материале французского языка)	235
<i>Юдина О.</i> Особенности структурной организации урбанонимов (на примере названий станций метрополитена).....	236

Круглый стол
«ИТАЛЬЯНИСТИКА В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ:
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
И НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ»

<i>Аксёнова Д.</i> Терминология моды и проблемы ее перевода в русском и итальянском языках	238
<i>Афанасенко Е.</i> Лингвостилистические особенности итальянских и русскоязычных рекламных текстов	239
<i>Галеева М.</i> Репрезентация лингвокультурного бинарного концепта «добро/зло» в итальянских, английских, русских и белорусских сказках....	240
<i>Гуторева Е.</i> Функционирование и адаптация иностранных слов в итальянском и русскоязычном медийном дискурсе.....	240

<i>Максимович Т.</i> Концепт «любовь» в итальянской и белорусской лингвокультурах (на материале паремий)	241
<i>Мирончик Е.</i> «Язык вражды» в итальянском, англоязычном и белорусском медиапространстве	242
<i>Осипов С.</i> Лингвистические особенности итальянского теленовостного дискурса	243
<i>Рутковская М.</i> Английские заимствования в итальянском и русском языках информатики как следствие глобализации	244
<i>Сапожникова У.</i> Лингвокультурная специфика итальянского кинотекста и проблема перевода	245
<i>Сорочкина И.</i> Язык информационных технологий в аспекте межкультурной коммуникации	246

Круглый стол «ОТ ГРАЖДАНИНА СТРАНЫ К ГРАЖДАНИНУ МИРА»

<i>Асташенок А.</i> Информационная культура старшеклассников в современном социокультурном пространстве	248
<i>Еретько Д.</i> Межкультурная коммуникация как средство воспитания личности в современном социуме	249
<i>Калачик А.</i> Культура мира как средство воспитания гражданина мира	249
<i>Катушенок А.</i> Волонтерство как социально-педагогический феномен	250
<i>Мычко А.</i> Поликультурное образование как социально-педагогическая проблема	251
<i>Сайчик А.</i> Пути формирования культуры общения у подростков в гуманизации воспитательного процесса	252
<i>Салсанова А.</i> Роль педагога в формировании культуры мира у детей и молодежи	253
<i>Смирнова М., Тихон М.</i> Идеи педагогики ненасилия в современном обществе	254
<i>Шайбак А.</i> Роль самообразования в формировании гражданина мира	255
<i>Шебухова П.</i> Роль и место неправительственных общественных организаций в воспитании детей и молодежи в духе культуры мира	256
<i>Эрнандес Лэйми Хосе.</i> Общечеловеческие ценности современной молодежи в эпоху глобализации	256
<i>Янкова В.</i> Межкультурная коммуникация как условие воспитания гражданина в современном обществе	257
<i>Янчик А.</i> Проблема готовности старшеклассников к семейной жизни в современных условиях	258